Porównanie tłumaczeń Ezechiela 45:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z tego działu odmierzysz dwadzieścia pięć tysięcy łokci wzdłuż i dziesięć tysięcy\* łokci wszerz, i na tym będzie świątynia, miejsce najświętsze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tego obszaru również wydzielisz pas mierzący dwadzieścia pięć tysięcy łokci z zachodu na wschód i dziesięć tysięcy łokci z północy na południe. W obrębie tego pasa stanie świątynia z jej miejscem najświętszym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tej *pierwszej* miary odmierzysz dwadzieścia pięć tysięcy długości i dziesięć tysięcy szerokości, a na tym będzie świątynia i Miejsce Najświętsze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z tegoż wymiaru odmierzysz wdłuż dwadzieścia i pięć tysięcy łokci, a wszerz dziesięć tysięcy łokci, aby na nim była świątnica, i świątnica najświętsza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A od tej miary wymierzysz wzdłuż dwadzieścia i pięć tysięcy, a wszerz dziesięć tysięcy: a na tym będzie kościół i świętynia świętych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A z tego obwodu odmierzysz [obszar długości] dwudziestu pięciu tysięcy [łokci] i szerokości dziesięciu tysięcy [łokci]; na tym ma stać najświętszy przybytek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z tego działu odmierzysz dwadzieścia pięć tysięcy łokci wzdłuż i dziesięć tysięcy łokci wszerz; na tym stanie świątynia, miejsce najświętsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z tej odmierzonej przestrzeni wymierzysz dwadzieścia pięć tysięcy trzcin długości i dziesięć tysięcy szerokości. Na nim będzie przybytek, Miejsce Najświętsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tego obszaru świętego wydzielicie pas o długości dwudziestu pięciu tysięcy i szerokości dziesięciu tysięcy łokci. Na nim będzie stało święte mieszkanie - miejsce najświętsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z owego wydzielonego obszaru odmierzysz [pas ziemi] długości dwudziestu pięciu tysięcy [łokci] i szerokości dziesięciu tysięcy [łokci]. Na nim będzie sanktuarium, miejsce Najświętsze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з цього виміру виміриш в довжину двадцять пять тисяч і в ширину двадцять тисяч, і в ньому буде освячення, святе святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z pierwszego wymiaru odmierzysz wzdłuż na dwadzieścia pięć tysięcy, a wszerz na dziesięć tysięcy, by się na tym mieściła Świątynia, jako przenajświętszy Przybytek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z tego wymiaru masz odmierzyć długość dwudziestu pięciu tysięcy, a szerokość dziesięciu tysięcy, i w tym będzie sanktuarium, coś szczególnie świętego. |

1. 1) Tj. ok. 5,25 km. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) świątynia, miejsce najświętsze, קֹדֶׁש קָדָׁשִים הַּמִקְּדָׁש . [↑](#footnote-ref-3)